



**COLLIDRAM**  
prix de littérature dramatique des collégiens

**Rencontre avec Estelle Savasta le 23 mai 2014  
au Théâtre Théo Argence**

**Atelier de Simon Grangeat  
Discours d'accueil**

Bonjour Estelle Savasta,  
Nous sommes contents de vous accueillir au Théâtre Théo Argence aujourd'hui.  
Votre pièce nous a beaucoup touché, elle est pleine de sensibilité et d'émotions.

On a aimé que votre histoire se passe vraiment maintenant et qu'elle nous parle de la réalité.  
Au moment où nous parlons, des jeunes filles vivent peut-être l'histoire que vous avez décrite.  
Vous nous montrez les difficultés de la vie.  
Vous nous montrez les inégalités des droits entre les hommes et les femmes dans certains pays.  
On se rend compte aussi de ce que des gens sont capables de faire pour avoir plus de liberté.  
On réalise la chance qu'on a d'aller à l'école sans avoir besoin de nous battre (on essaierait même  
des fois de ne pas y aller...)

On a aimé la relation entre Youmna et Nour.  
Vous nous montrez à quel point l'amour d'une mère envers son enfant est fort et important.  
Youmna n'a pas été égoïste ; elle n'a pas gardé Nour près d'elle mais a préféré l'éloigner de ce pays  
où les femmes n'ont pas les mêmes droits que les hommes, pour qu'elle puisse s'épanouir et vivre sa  
vie.

On a aimé la surprise de la petite boîte.  
On s'attendait à un souvenir, à de l'argent, à un héritage, à une adresse peut-être...  
On ne s'attendait pas à ce qu'on nous réexplique toute l'histoire depuis le début.  
La boîte, c'est encore mieux qu'un méchant truc de la mort qui tue.

On a aimé que vous partagiez avec nous la langue des signes.

C'était la première fois qu'on lisait une pièce de théâtre aussi originale.  
Vous offrez une nouvelle façon de jouer et de regarder. On est émus et plus attentifs.  
Vous arrivez à faire passer des émotions, même si une personne ne parle pas avec des sons.  
Dans votre pièce, on découvre que le langage des signes est une langue à part entière.

Ce qui nous a plus aussi, c'est ce voyage que Nour a fait.

Après avoir lu Traversée, on a une toute autre vision du monde.  
Pour tout cela, merci à vous.

Pour finir, voici quelques unes de nos propres traversées :

**1.**

Ma première traversée, c'est l'enfance à l'adolescence.  
De mon pays à la France.  
Des jouets à la playstation.  
De l'école au collège.  
Du désespoir à l'espoir.

Ma première traversée, c'est lorsque j'ai appris que ma sœur devait naître.  
Lorsque ma grand-mère est morte, alors que j'étais dans sa maison.

Ma première traversée, c'est quand j'ai changé de pays et que j'ai dû parler une autre langue. Il n'y avait pas trop de voiture et plus de bateaux. On aurait dit un autre monde.

Ma première traversée, c'était sur un terrain de foot pour aller marquer un but.

La traversée que j'ai fait pour avoir des amis. C'était long.

Ma première traversée, c'est la séparation de mes parents.  
Je ne comprenais pas pour quoi c'est arrivé. Encore aujourd'hui, je cherche.

**2.**

Ma plus belle traversée, c'est quand je suis retourné en Allemagne en train, pour voir mon grand-père après onze ans.

Paris-Whashington 2010 dans l'avion.

Ma plus belle traversée, c'est quand les cours sont finis et que je traverse la route pour aller chez moi.

Peut-être mon passage de la France à un autre pays.

**3.**

Ma traversée la plus inquiétante serait de grandir.

De moi jusqu'à la mort.

Traverser le couloir pour aller récupérer mon bulletin au collège, voir les appréciations que les professeurs ont écrites et la réaction de mes parents.

De la lumière à l'obscurité.  
De la confiance à l'inquiétude.

Ma traversée la plus effrayante, c'est d'être séparée de ma famille pour toujours  
Au bout du monde sans moyen de communiquer  
Devoir regagner le continent à la nage.

**4.**

Ma prochaine traversée, c'est quand mon père sera rétabli.

C'est un voyage à Los Angeles. Passer du cinéma à la réalité.

**5.**

La traversée que je ne ferai jamais, c'est de la Terre à Uranus.

# Atelier de Jeanne Vimal

## Portrait chinois de *Traversée*

### Si le texte était...

#### Une image :

- Le désert
- Un camion,
- La douane,
- La maison de Nour et Youmna
- Le tableau de Frida Kalho "Autoportrait à la frontière entre le Mexique et les États-Unis"

#### Un film :

- Persepolis
- Le monde de Némó
- Peter Pan
- Le Roi Lion
- Les films sur la guerre où les gens sont obligés de migrer.

#### Un objet :

- La boîte de Nour

#### Une musique :

- "Imagine" de John Lennon
- "Clandestino" de Manu Chao
- "Inda Club" de 50 cents
- Stevie Wonder (parce qu'il ne s'est pas arrêté au fait d'être aveugle et a eu une grande carrière)
- Une chanson de Sexion D'Assaut

#### Un fait Divers :

- La traversée des migrants, Lampedusa
- La frontière entre le Mexique et les USA

#### Une odeur :

- L'odeur de la mer
- L'odeur de la rue
- L'odeur de l'essence
- L'odeur de la transpiration
- L'odeur de la rue
- L'odeur de l'urine
- L'odeur du sale

#### Un mot :

- Le voyage
- L'immigration
- L'inconnu
- Le changement
- L'épanouissement
- La séparation

-Les traversées

**Une partie du corps :**

- Les cheveux
- Les yeux
- Les mains
- Les oreilles
- Les pieds (parce que Nour marche beaucoup)
- Le sexe (parce qu'elle se fait passer pour un garçon)
- La bouche
- Les cordes vocales (parce que Youmna ne parle pas avec)

**Un plat :**

- Un couscous
- Un tajine aux épices
- Des crêpes à la fleur d'oranger
- Du thé à la menthe

**Une émotion :**

- La pitié
- La peur
- Le courage
- La joie
- La peine
- La solitude
- La tristesse
- L'ennui (parce que celui qui a dit ça aime le basket mais pas le théâtre...)
- L'espoir

**Un souvenir :**

- La maman qui couche son enfant (pour le petit rituel avant de dormir)
- Le voisin sourd muet qui faisait un signe de la main sur la joue pour nommer l'élève qui raconte ce souvenir, parce qu'à l'époque celui ci avait des pattes.
- Mon quartier : des fois on voit passer des 208 où ils sont 10 dedans.

**Un livre :**

- Le club des baby-sitters (parce qu'il y a un épisode où un enfant muet se fait des amis)
- La nuit blanche et rouge (parce qu'il y est question d'un voyage en camion)
- Une vie de Maupassant (parce qu'il y est question d'enfants abandonnés et séparés de leur mère.)

# Atelier de Elodie Nosjean

## Qui est Estelle Savasta ?

### TRAVERSEE

Nous avons mené notre enquête, Estelle Savasta raconte :

« En ce qui concerne le voyage de Nour de son pays d'origine au pays d'accueil, je ne pouvais pas l'écrire seule sans prendre le risque d'écrire des absurdités. J'avais donc eu rendez-vous avec 4 jeunes (qui sont, ou ont été « mineurs isolés ») pour une série d'entretiens. En fonction de ce qu'ils me racontaient nous évoquions également les souvenirs d'enfance, les liens à la famille avant et après la séparation ».

« c'est une histoire traversée par d'autres questions. Celle de la lignée, de ce qu'on reçoit sans le savoir, des héritages inconscients. » *Greg explique les « héritages inconscients »*

« Traversée » n'est pas un spectacle sur la surdité, ni sur la relation mère-enfant mais l'histoire d'une adulte sourde, d'une enfant entendant et de l'unicité de ce lien. » cette phrase est un peu compliqué, pourriez-vous nous l'expliquer ?

### LES TITRES : 3, 2, 1 !

Estelle Savasta a écrit 3 textes, dont 2 publiés, et fondé 1 compagnie, voici leurs titres, nous nous sommes un peu amusés avec !

« COMPAGNIE Hippolyte a mal au cœur » :

Hippolyte,  a nous fait penser à un personnage, ou  a nous fait penser à un hippocampe

Il a mal au cœur : il est malade, il est triste, il est en souffrance

Le spectacle « Seule dans ma peau d' ne » :

 a lui fait une cape qui sent mauvais

Elle est isolée

Elle est pauvre, elle n'a plus rien

Le spectacle « Traversée » :

Le titre nous fait penser à une rivière, au voyage

Il peut y avoir de la souffrance dans une traversée, comme la traversée de problèmes

La traversée,  a mène à une autre étape

Le spectacle « le Préambule des étourdis » :

C'est le début de quelque chose

 tourdi,  a fait penser à «  tourderie », le début d'une bêtise

Préambule, c'est comme « funambule » et étourdi,  a fait un funambule étourdi qui tombe du fil

## QUELQUES QUESTIONS

En menant notre enquête sur Estelle Savasta, des questions sont apparues :

- Nous avons peu de renseignements personnels sur vous, pourriez-vous nous parler de votre naissance ? êtes-vous mariée ? avez-vous des enfants ? où vivez-vous ?
- Vous utilisez beaucoup le langage des signes dans vos spectacles : il apparait dans *Traversée*, mais aussi dans *le Grand Cahier*, et dans *Héritages*. Pourquoi ?
- Avez-vous eu des difficultés pour écrire *Traversée* ?

## UN PETIT TEASER POUR LA FIN

La Compagnie Hippolyte a mal au cœur travaille actuellement au nouveau projet d'écriture et de mise en scène d'Estelle Savasta : *Le Préambule des étourdis*, qui sera créé le 12 novembre 2014 !

En exclusivité pour vous aujourd'hui, un extrait de ce texte !

voici Anatole, qui nous parle de la casserole qui lui est tombée dessus. Depuis il n'est plus tout à fait comme les autres :

« ma casserole c'est la casserole des andouilles et des cœurs d'artichaut. De ceux qui se mettent la rate au court bouillon et font toujours chou blanc. C'est une casserole pour aller se faire cuire un œuf. C'est la casserole des bonnes poires qui en ont gros sur la patate. »